

## San José State University Emeritus Faculty Association Biography

**Name:** Kai C. Leung

**Department:** Foreign Languages

**Academic Rank:** Professor

**Year Retired:** 2001 (+ FERP)

**City of Residence:** Saratoga CA



**Facebook Page or Website URL:**

**Birthplace:** Hong Kong

**Birth Year:** 1936

**Marital Status:** Married **Spouse or Partner's Name:** Alice Leung

**Children's Names:** Christopher Leung; Cynthia Leung

**No. of Grandchildren:** 1 **No. of Great Grandchildren:**

<b>Colleges or Universities Attended:</b>	<b>Year</b>	<b>Degree</b>
Univ of Hong Kong	1959	BA, Honors
	1960	Dip. In Education
Univ of Hong Kong	1963	MA
Univ of Leeds, United Kingdom	1966	Dip. In English (Linguistics)
Univ of California, Berkeley	1974	Ph.D.

## San José State University Emeritus Faculty Association Biography

<b>Teaching Experience:</b>	<b>From</b>	<b>To</b>
Queen Elizabeth School, Hong Kong	1960	1961
Grantham College of Education, Hong Kong	1964	1969
Berkeley High School	1971	1972
San José State University	1972	2005
De Anza College	1974	present
Visiting Professor at Stanford University	1997	

### **Administrative, Business, or Professional Experience (other than teaching):**

Head of the English Section Grantham College of Education, Hong Kong  
Coordinator of the Chinese Program, Dept of Foreign Languages, SJSU  
President, Chinese Language Teachers Association of California (1978-80;  
1989-94)  
Chinese Specialist, Hong Kong Council for Academic Accreditation (1990s)  
Poetry Reading at San José Poetry Center (1987)  
Radio Broadcasting (Radio Hong Kong 1969; Radio KQED 1997)  
Assessor (Chinese Literature), Canadian Research Council for Social Sciences  
and Humanities (1988; 1989)  
Project Evaluator, California Council for the Humanities (1986)  
External Examiner for the M.Phil. and Ph.D. degrees in Chinese Literature,  
University of Hong Kong. (1997; 1999)  
NEH Visiting Scholar, Stanford University (Summer 1980)  
Consultant to various school districts, including San Francisco Unified.  
Member, Executive Board, (National) Cantonese Language Assoc. (1997-1981)  
Member, Executive Council, Foreign Language Assoc. of N Calif (1979-1981)  
Presenter of numerous academic papers at professional conferences at the  
local, regional, national and international levels.

Interpreter for the Superior Court, Santa Clara County (1980s-present)

### **Selected Publications:**

Book: *Hsu Wei as Drama Critic* (University of Oregon, 1988)

#### Articles:

"Visions of Cathay: China in English Literature of the Romantic Period." *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* (Dec 1979)

## San José State University Emeritus Faculty Association Biography

- "Balance and Symmetry in the *Huan sha chi*." *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* (Dec 1984)
- "Through a Glass Dimly: J. F. Davis and P. P. Thoms as Translators of Chinese Verse." *Selected Papers on Translation*, ed S. K. Wong. Univ of Hong Kong, 2002.
- "Linguistic Foregrounding in a Chinese *Tz'u* Poem." *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, Oct 1983)
- "P'i-p'a chi" (Lute Song). "Nanihsi" (Southern Drama). In *Companion to Traditional Chinese Literature*, ed. William H. Nienhauser et al. Indiana University Press, 1986.
- "Of Animals and Men: *Qingzhong pu*, *King Lear*, and *The Duchess of Malfi*," *Cowrie*, I, No. 5 (1988)
- "Ciano, the Young Marshal, and China through the eyes of Mussolini's Daughter." *Biographical Literature*, No. 475 (Dec 2001)
- "Chinese Courtship: The *Huajian ji* in English Translation." *CHINOPERL Papers*, No. 20-22 (1997-1999).
- "The Dramatic Quality of Three *Yueh-fu* Poems." *Chinese Culture*, XIV (1973)
- "A Note on 'The North Wind and the Sun' in Cantonese." *Le Maitre Phonétique*, No. 133 (1970). In IPA transcription.
- "Chiu feng-ch'en: Anatomy of a 13th Century Chinese Comedy." *Chinese Culture* (Dec 1983)
- "Literature in the Service of Politics: The Chinese Literary Scene Since 1949." *World Literature Today* (Winter 1981)

### Translations:

- Translations of English and Chinese poetry have appeared in *Contemporary Literature in Translation* (No. 16, 1973)
- The Other Voice*, ed J. Bankier et al. New York: Norton 1976
- A Brotherhood in Song*, ed Stephen C. Soong. Hong Kong: The Chinese University Press, 1985.
- Ming Pao Monthly* (No. 46, 1983)
- Chung-wai Literary Monthly* (XII, No. 9, 1984)

### Reviews:

Numerous reviews in *Books Abroad*; *Journal of Asian Studies*; *Literature East and West*; *Journal of Oriental Studies*; *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*; *World Literature Today*; *Newsletter* (International Association of Chinese Linguistics).

### **Personal Commentary (please limit comments to one page):**

I used to teach Chinese language (Mandarin and Cantonese), literature and culture at San José State University in the morning, interpret for the Santa Clara

## **San José State University Emeritus Faculty Association Biography**

County Superior Court (traversing two cultures) in the afternoon, and teach ESL at De Anza College in the evening. I am still teaching at De Anza and Interpreting for the courts.

Having lived through World War II (often as a refugee) during the impressionistic years of childhood, I have retained an interest in the history of this period.

My hobbies are travel, photography, and translating poetry. My research interests are East-West literary relations, Ming drama, and language teaching.

**Date Completed:** May 29, 2010